

Saturday 7 October 2017

中國變奏藝術節 - 10月7日

Come to Southbank Centre on Saturday 7 October and celebrate the return of our *China Changing Festival*. Our three-year international festival showcases contemporary China, and its creative connection with the UK, through cutting-edge art and culture. Experience a day of dance, theatre, music, talks, family and free events. The festival features some of the most innovative work from and inspired by China, as well as leading and emerging British-based Chinese and Southeast Asian artists.

From 12 noon to 10.30pm, public events take place continuously across Royal Festival Hall.

歡迎參與「南岸中心」於今年10月7日的慶祝活動，慶祝我們第二屆的國際藝術節——「中國變奏」。這個為期三年的國際藝術節將通過尖端的藝術與文化，展示當代的中國及其創造性的影響力，以及她與英國的多種聯繫。

這個節日通過音樂、電影、舞蹈、喜劇、視覺藝術與文學，融合當今中國最具創新的藝術家與在英國發展的領先藝術家，及新進的中國與東南亞藝術家們的談論，同時介紹他們的新作品。

所有活動將從中午12pm到晚上10.30pm 在 Royal Festival Hall 舉行。

Little Soldier Zhang Ga

Discover the uplifting tale of one boy's solidarity and spirit in the face of conflict in a tale for all the family enacted through puppetry and physical theatre. From the director of *War Horse China*.

Presented with the support of Performance Infinity
12 noon – 12.45pm & 3.30pm – 4.15pm
The Clore Ballroom, Level 2, Royal Festival Hall
FREE

小兵張嘎—木偶肢體劇

由精英集團榮譽出品，該劇用創新形式向國外觀眾講述「小兵張嘎」——一個在中國家喻戶曉的戰爭故事。創造性的肢體動作和木偶藝術演繹出了主人公嘎子的勇敢、機智和樂觀。歡迎攜同一家大小前來欣賞這個用木偶形式講述的令人興奮的兒童故事。

Li-E Chen: Thinking Posture 思想姿態

Li-E Chen invites you to question what the artistic term 'thinking posture' means by teaching you to write and speak these four Chinese characters. Suitable for all ages and abilities.

1pm – 5pm
Green side foyers, Level 2, Royal Festival Hall
FREE

陳麗娥：思想姿態

與藝術家陳麗娥學習書寫四個漢字。這四個漢字意為「思想姿態」用於思維、生活姿態和藝術創作的思想與姿態。她邀請您通過現代的書法學習和思考來探索您自己的「思維姿態」。歡迎各年齡人士參與。



Li-E Chen: Proposition For Making A Silent Opera At An Invisible Museum

Following on from *Thinking Posture* join this experiment in new opera making and become part of the process in developing an opera's draft libretto.

1pm – 5pm
Level 3 Function Room, Blue side,
Royal Festival Hall
FREE

陳麗娥：在隱形博物館做無聲歌劇的實驗

歡迎參與這個歌劇實驗，與藝術家陳麗娥一起體驗這種新穎的歌劇審美的發展過程。這個活動的重點是發展無聲歌劇草稿的進展，以主張用思想與行動的形式寫作。

Women, China and the Two-Child Policy

How will the new two-child policy affect women's lives? Bringing discussions directly from *WOW – Women of the World* Beijing, guests from China and the UK discuss the possible pressures, freedoms, and social implications the two child policy could bring.

1pm – 2pm
Level 5 Function Room, Green side,
Royal Festival Hall
£10*

婦女，中國和兩孩政策

新的兩孩政策如何影響婦女的生活？我們調查這項新政策是否會產生迫使婦女多生孩子的壓力，如果中國人口增長會導致性別平衡，它會否改變社會對重男輕女的想法。

Square Dancing Performance: How do you guangchang wu?

Find out why 100 million people in China enjoy public square dancing regularly. In partnership with China Exchange, Southbank Centre presents guangchang wu (廣場舞) performances and a short film about the phenomenon.

1.30pm – 2pm, The Clore Ballroom, Level 2,
Royal Festival Hall
3.15pm – 3.30pm & 4.30pm – 4.45pm
Riverside Terrace, Royal Festival Hall
FREE

與中國站合作舉辦：廣場舞表演

廣場舞，是居民自發地以健身為目的在廣場、院壩等開敞空間上進行的富有韻律的舞蹈，通常有節奏感強的音樂伴奏。廣場舞在中國大陸十分普遍，參與者多為中老年人，跳廣場舞的中老年婦女經廣泛宣傳被冠以「大媽」的名號。誠意邀請你們一起觀看關於這種舞蹈的短片以及通過中國站和南岸中心特選的一群舞者作現場表演，體驗跳廣場舞的喜悅。

Square Dancing Workshop

Learn how to guangchang wu with our dance leaders. Suitable for all ages and abilities. In partnership with China Exchange.

2pm – 2.45pm
The Clore Ballroom, Level 2, Royal Festival Hall
FREE

與中國站合作舉辦：廣場舞課程

歡迎加入由我們頂級舞蹈領導的免費廣場舞課程，適合各個年齡和不同舞蹈基礎的人參加。

Hidden Stories: Chinese Women Writers Xiaolu Guo and Lijia Zhang

Two leading Chinese writers, Xiaolu Guo and Lijia Zhang, read from and discuss their most recent books that shine a light on the experiences of generations of women in modern China.

2.30pm – 3.30pm
Level 5 Function Room, Green side,
Royal Festival Hall
£10*

鮮為人知的故事：中國女作家郭小橿和張麗佳

兩位中國著名作家郭小橿和張麗佳將會閱讀並討論她們最新的著作，一窺現代中國幾代女性的經歷。

How Mandarin Changed Me – Panel Discussion

Join an animator, Mandarin teacher Liqun Dai and pupils from Archbishop Sentamu Academy as they discuss the experience of learning Chinese and the process of making a film about it. The film is played all day in Level 2 Foyers.

3pm – 3.45pm
Green Bar, Level 4, Royal Festival Hall
FREE

國語如何改變我 - 小組討論

從KS3學生那裡了解關於一部動漫影片的製作。參與動畫師、教普通話的戴老師與來自Archbishop Sentamu Academy學院的學生的討論，探討學習中文對影片製作過程的影響與所得經驗。該部動漫影片將整天在 Level 2 Foyers播放。

Florence To: Cyema

Enter a soundscape where iron gongs ring out, matched to live responsive visuals. Created by digital artist Florence To, the instrument comprises reconstructed iron gongs, originally discovered in old clocks that produce a reverse-chord when struck. An exciting progressive performance combining live sound and art.

3.30pm – 4.10pm, 5pm – 5.40pm and 6.30pm – 7.10pm
Blue Room, Level 1, Royal Festival Hall
£5

陶文欣：月尾鯉

原是古董鐘裡的一個在敲擊時產生反向和弦的鐵鑼，藝術家Florence To將之創造成一個新穎的樂器。在一種逐步展現的過程中，將這個樂器的聲學效果與同步的視覺元素，探索在振動中情感的觸發，以及諧波和泛音如何在空間內創造出來。



*Purchase two or more talks series tickets and receive a £5 discount.
購買2張以上的會談系列門票可獲得£5的折扣。

SINK

Question freedom, identity and history in *SINK*, a play based on the true story of Chinese writer Lao She. An author of great esteem who was given the title of People's Artist early in his career, he was later deemed a public enemy during the Cultural Revolution. The production comes to London straight from a successful Edinburgh Fringe run.

Presented with the support of Performance Infinity
4pm – 5pm
Level 5 Function Room, Green side, Royal Festival Hall
£10

SINK • 舍予

本劇講述了人民藝術家老舍先生在自沉太平湖前後發生的故事。我們在歷史的羅生門中找不到真相，卻在他的作品中發現他早已為自己選定了歸宿。劇中，所有人都在時代的巨浪中尋求生存之道。家人的選擇看似荒誕，但並非不可理喻。本劇使用中文對白，英文字幕。

Dance Double Bill: Julia Cheng and Si Rawlinson

Julia Cheng's solo contemporary dance piece *Orlando Warrior*, presented by Chinese Arts Space, explores her inner battles through wu-shu martial arts and waacking. Si Rawlinson's *Ink*, developed with Breakin' Convention, mixes break and contemporary dance to delve into the struggle between the desires of state and citizen, using the movement and aesthetic of Chinese calligraphy. Presented by Chinese Arts Space as part of *PROJECT NEW SUN: Sinosynthesis (Part 1)*. Created with the support of Southbank Centre
5pm – 5.50pm
The Clore Ballroom, Level 2, Royal Festival Hall
FREE

*Purchase two or more talks series tickets and receive a £5 discount.
購買2張以上的會談系列門票可獲得£5的折扣。

雙重舞蹈: Julia Cheng 和 Si Rawlinson

隨著現場的伴奏音樂，Julia Cheng 以單人舞的現代舞形式演繹花木蘭。通過 wu-shu 武術和 waacking 舞探索她的內心掙扎。Si Rawlinson 的舞蹈靈感來自中國書法的筆觸和審美，將霹靂舞與現代舞融合在一起，演示出國家和公民的慾望之間的鬥爭。

Hung Huang Keynote

TV host, publisher, and media mogul, Hung Huang is often referred to as 'China's Oprah Winfrey'. Join her as she speaks to *The Guardian* lead writer and former China correspondent Tania Branigan about her life, her work and the role of the media in contemporary China.
5.30pm – 6.30pm
Level 5 Function Room, Green side, Royal Festival Hall
£10*

洪晃

洪晃是多媒體大亨，還被選入了《時代》雜誌最具影響力的當代百大人物之一，她將會與 *The Guardian* 首席作家和前中國記者 Tania Branigan 談及她的生活，工作以及媒體在當代中國的作用。

Lofty Mountains and Flowing Water Ensemble

Hear the beauty, power and versatility of the guqin, performed by the Jun Tian Yun He Ensemble. Featuring xiao (Chinese flute) and throat singing, an expressive tai chi performer weaves between the instruments in this unmissable concert.
6.30pm – 7.40pm
The Clore Ballroom, Level 2, Royal Festival Hall
FREE

高山流水——鈞天雲和古琴音樂會

鈞天雲和樂團是當代致力於推廣古琴文化及生活美學，實踐文化修行的多領域藝術家組成的藝術團體。鈞天雲和以綜合藝術語言展現中華傳統文化的當代風尚與活力，為觀眾們呈現出獨特的藝術空間及多元化的視聽體驗。

鈞天雲和，以中國著名古曲《高山流水》為主題，意在以琴之名尋覓志同道合之知音，身先士卒為傳統文化藝術於當代的演繹和傳承做深入的實踐與交流。演出將由傳統古曲、弦歌新作以及傳統與當代交融的自由即興組成，古琴、笛簫和弦歌。混合太極表演者在這場音樂會中，將帶領我們共赴這場震蕩靈魂、澄淨身心的藝術現場。

Around China with a Movie Camera: A Journey from Beijing to Shanghai

Around China with a Movie Camera: A Journey from Beijing to Shanghai is a filmic journey into the history of China with a live atmospheric score composed and performed by Ruth Chan and ensemble, blending Chinese music with western classical influences, electronica and jazz.
8pm – 9.40pm
The Clore Ballroom, Level 2, Royal Festival Hall
FREE

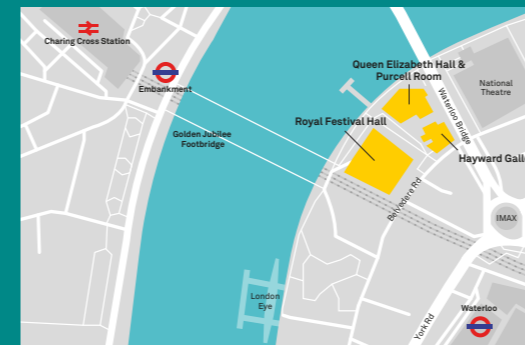
電影眼慢遊中國：這部關於早期中國的影像旅程，素材來源於20世紀上半葉，1900年到1948年間，英國和法國人到中國拍攝的流動影像，是真實的人物真實的場景，有著真實的生命。這片子原創配樂，請來的作曲家是英國華裔 Ruth Chan。Ruth 結合中國古典樂器元素、西方爵士和當代電子樂。聽著轟轟烈烈的音樂，此起彼伏，能夠讓你感覺時光倒流。

Gongs, Songs & Hong Kong Thongs

Laugh along in this funny, fast paced one-man show, created and performed by Chris Chan. A brand new musical comedy inspired by American stand-up and Chinese cross-talk, it's packed with comic banter and wicked songs about the weird and wonderful quirks, attitudes and faux pas in modern day Britain and China. For ages 14+ Presented by Chinese Arts Space as part of *PROJECT NEW SUN: Sinosynthesis (Part 2)*. Created with the support of Southbank Centre
8.30pm – 9.15pm
Blue Room, Level 1, Royal Festival Hall
£10

由Chris Chan編導及表演這個有趣、快節奏的單人音樂喜劇秀。這個全新的音樂喜劇靈感是來自美國的棟篤笑和中國的相聲。是關於現代英國和中國的怪癖、態度和虛偽，它包含了漫畫笑話及怪異歌曲。適合十四歲及以上觀眾觀看。

Where to find us



Booking info

Online
southbankcentre.co.uk/china

By Phone
020 3879 9555

In Person
Royal Festival Hall Ticket Office
Mon – Sun, 10am – 8pm

Join the conversation

@southbankcentre
#ChinaChangingFest
/southbankcentre

Cover photo © Zsuzsa Zico
Listings correct at time of going to print

ARTS COUNCIL ENGLAND
Supported using public funding by
LOTTERY FUNDED

SOUTHBANK CENTRE

中國變奏 藝術節

China Changing Festival

SATURDAY 7 OCTOBER 2017 • 10月7日